



23.–24.  
LISTOPADU  
2018

ZELENÁ  
POSLUCHÁRNA  
&  
POSLUCHÁRNA  
144/C

FF UK, CELETNÁ 20  
PRAHA 1

POŘADATELÉ: ÚDLV A MEZINÁRODNÍ SINOLOGICKÉ CENTRUM CHIANG CHING-KUOVY NADACE

12.

ČESKO-SLOVENSKÁ  
SINOLOGICKÁ KONFERENCE

## 12. ČESKO-SLOVENSKÁ SINOLOGICKÁ KONFERENCE

23.-24. LISTOPADU 2018

FF UK, CELETNÁ 20, PRAHA 1

PÁTEK 23. 11.

10:30-11:00	REGISTRACE (Zelená posluchárna)		
<b>místnost A ZELENÁ POSLUCHÁRNA</b>			
zahájení konference			
blok příspěvků badatelů z Huadong shifan daxue (předsedající Olga Lomová)			
11:00-11:30	<b>The Image History of „Chuanshang“ 川上的意象史</b>  Hu Xiaoming 胡晓明 (Huadong shifan daxue)		
11:30-12:00	<b>East Asia's Respect, Doubts and Dialectics on <i>Jinsiluji jie</i> of Ye Cai</b> 论东亚对叶采 近思录集解 的推崇, 质疑与辩证  Cao Jie 曹洁 (Huadong shifan daxue)		
12:00-12:30	<b>Regression to Literariness: An Essay on the Time of a <i>Dream of Red Mansions</i> and Chinese and Foreign Narrative Literature</b> 回归文学性 ----- 红楼梦与中外叙事文学中的时间  Tian Quanjin 田全金 (Huadong shifan daxue)		
oběd			
<b>místnost A ZELENÁ POSLUCHÁRNA</b>		<b>místnost B 144/C</b>	
ČÍNA (NEJEN) NAŠIMA OČIMA I (předsedající Vladimír Liščák)		ČÍNSKÉ VIZE I (předsedající Jiří Hudeček)	
14:00-14:30	<b>Hnutí 30. května v Šanghaji a krajané</b>  Ľubica Obuchová (nezávislá badatelka)	14:00-14:30	<b>Velký mír (taiping) v textech Cesty nebeských mistrů (Tianshi dao)</b>  Jakub Otčenášek (Karlova univerzita)
	<b>Povstání v Tibetu 1959:</b>		<b>Mingský admirál ve službách</b>

14:30-15:00	<b>Československý mediální obraz</b> Luboš Bělka (Masarykova univerzita)	14:30-15:00	<b>čínské kulturní diplomacie</b> Jakub Hrubý (Orientální ústav AV ČR)
přestávka			
<b>ČÍNA (NEJEN) NAŠIMA OČIMA II</b> (předsedající Vladimír Liščák)		<b>ČÍNSKÉ UMĚNÍ</b> (předsedající Jiří Hudeček)	
15:15-15:45	<b>Zabudnutý český cestopis o Tibetu: Jan Vinař v Lhase a v okolí v lete roku 1959</b> Martin Slobodník (Univerzita Komenského)	15:15-15:45	<b>Srovnání japonské a čínské hudební modernizace</b> Lenka Chaloupková (Karlova univerzita)
15:45-16:15	<b>Viktoriánská každodennost v otevřeném přístavu Tamsui v druhé polovině 19. století</b> Denisa Hilbertová (Masarykova univerzita)	15:45-16:15	<b>Náměty a rozmanitost čínských tapet</b> Lucie Olivová (Masarykova univerzita)
přestávka			
<b>LITERÁRNÍ PŘEKLAD</b> (předsedající Dušan Andrš)		<b>SOUDOBA ČÍNA</b> (předsedající Martin Slobodník)	
16:30-17:00	<b>Mo Yanov jazyk v prekladoch románu Žaba (Wa 蛙)</b> Mária Ištvánová (Univerzita Komenského)	16:30-17:00	<b>Současné produkční a distribuční možnosti pekingských nezávislých dokumentaristů</b> Haruna Honcoop (FAMU)
17:00-17:30	<b>Únik z prašnej reality - poézia súčasnej čínskej poetky Zhao Si</b> Daniela Zhang Cziráková (Ustav	17:00-17:30	<b>Chudoba jako zdroj příjmů. Čínské státní strategie zmírňování chudoby ve venkovských oblastech východního Tibetu.</b>

	orientalistiky SAV Bratislava)		Jarmila Ptáčková (Orientální ústav AV ČR)
17:30-18:00	<b>Viewpointing Narratives: On Translating and Rendering Free Indirect Discourse in Mandarin</b>  Wei-lun LU (Masarykova univerzita)	17:30-18:00	<b>Dopad novelizácie zákona o náboženstvách na Katolícku cirkev v Číne</b>  Magdaléna Masláková (Masarykova univerzita)
19:00 <b>Společná večeře</b> (Na Slamníku, Wolkerova 12, Praha 6)			

SOBOTA 24. 11.			
místnost A ZELENÁ POSLUCHÁRNA		místnost B 144/C	
ČÍNSKÁ LITERATURA (předsedající Šárka Masárová)		JAZYK A PÍSMO (předsedající Ondřej Škrabal)	
9:30-10:00	<b>Návrat k tradicii? – "Neoklasicizmus" v tvorbe bratov Songovcov a Shi Guanghua</b>  Marína Tkáčová (Karlova univerzita)	9:30-10:00	<b>Prozodická transkripce pro čínštinu (CHIPROT) – návrh</b>  Hana Třísková (Orientální ústav AV ČR)
10:00-10:30	<b>Polemika o próze xiaopinwen: pohledy na literaturu v Číně poloviny 30. let 20. století</b>  Dušan Andrš (Karlova univerzita)	10:00-10:30	<b>Náčrt fonostatistiky staré čínštiny</b>  Lukáš Zádřapa (Karlova univerzita)
přestávka			
10:45-11:15	<b>East Asian Colonialism and Literature – A Survey Based on the Puppet Regime Manchukuo Literary Circle 东方殖民主义与</b>	10:45-11:15	<b>Ne/používání erizace: Vliv genderu a věku mluvčího?</b>  Zuzana Pospěchová

	文学 ---- 以伪满洲国文坛为中心的考察 Liu Xiaoli 刘晓丽 (Huadong shifan daxue)		(Masarykova univerzita)
11:15-11:45	<b>The Representation of Manchukuo in the Early Work of the Modernist Writer Jue Qing</b> Martin Blahota (Karlova univerzita)	11:15-11:45	<b>Česko-čínský čínsko-český elektrotechnický slovník</b> Vlastimil Dobečka (Univerzita Palackého)
oběd			
místnost A ZELENÁ POSLUCHÁRNA		místnost B 144/C	
SINOLOGIE – PŘÍSTUPY A BADATELE (předsedající Jiří Hudeček)		<b>Hierarchické vztahy mezi plnovýznamovými slovními druhy v klasické čínštině</b> David Sehnal (Universität Heidelberg)	
13:30-14:00	<b>Dana Kalvodová a její výzkum divadla v S'-čchuanu</b> Anna Cvrčková a Lenka Chaloupková (Karlova univerzita)		
14:00-14:30	<b>Digital Humanities a štúdium taiwanských elit (1920-1949)</b> Táňa Dluhošová (Orientální ústav AV ČR)	14:00-14:30	<b>Prázdnota, klid a nečinnost ve spisu Guanzi</b> Václav Valtr (Karlova univerzita)
14:30-15:00	<b>"Sinologie" mezi filologií a sociálními vědami - o možnostech a mezích interdisciplinarity</b> Olga Lomová (Karlova univerzita)	14:30-15:00	<b>Role pojmenování v kosmologických textech Válčících států</b> Kateřina Gajdošová (Karlova univerzita)

přestávka

ČÍNSKÉ VIZE II (předsedající Jiří Hudeček)		STAROVĚKÁ ČÍNA (předsedající Jakub Hrubý)	
15:15-15:45	<p><b>Liang Qichao a ideál patriotického hrdiny</b></p> <p>Klára Netíková (Karlova univerzita)</p>	15:15-15:45	<p><b>Pšenka tady pokvete a mráz ječmen nespálí: šíření západních kulturních plodin do Číny v prehistorickém a raně historickém období</b></p> <p>Jakub Maršálek (Karlova univerzita)</p>
15:45-16:15	<p><b>Čínská a korejská původní psychologie: Představitelé, přístupy, metody a vyhlídky do budoucnosti</b></p> <p>Václav Linkov (Centrum dopravního výzkumu)</p>	15:45-16:15	<p><b>Starověké čínské bronzы s nápisy ve sbírkách Národní galerie v Praze</b></p> <p>Ondřej Škrabal (Karlova univerzita)</p>
16:15-16:45	ZÁVĚREČNÉ SHRNU TÍ (Zelená posluchárna)		

Dušan Andrš (Karlova univerzita)  
[dusan.andrs@ff.cuni.cz](mailto:dusan.andrs@ff.cuni.cz)

### **Polemika o próze xiaopinwen: pohledy na literaturu v Číně poloviny 30. let 20. století**

Výrazným jevem v dějinách čínské literatury třicátých let 20. století je rozmach drobné esejistiky označované jako xiaopinwen. Tento typ prózy, který usiloval o kultivaci emocionality, kladl důraz na využití humoru a satiry a odmítal ideologický a utilitární přístup k literární tvorbě, doznal takového rozkvětu, že se stal ztělesněním krize, v níž se z pohledu zejména levicově orientovaných spisovatelů a kritiků v této době čínská literatura nacházela. Pokusem pojmenovat stav věcí a nalézt východiska se stal sborník *Xiaopinwen he manhua* (1934), do nějž na výzvu redakce časopisu Taibai přispělo krátkými úvahami na téma povahy, přítomnosti a budoucnosti prózy xiaopinwen a s ní těsně spjatého fenoménu obrázků manhua na šedesát protagonistů dobového literárního života. Příspěvek podává celkovou charakteristiku debaty, zmapuje, do jaké míry v ní zaznívají myšlenky a koncepty, které jsou charakteristické pro chápání literatury v Číně první poloviny 20. století, a co svým obsahem a formou vypovídá o myšlenkových a uměleckých preferencích konkrétních přispěvatelů.



Luboš Bělka (Masarykova univerzita)  
[belka@phil.muni.cz](mailto:belka@phil.muni.cz)

### **Povstání v Tibetu 1959: Československý mediální obraz**

Příspěvek se zabývá tím, jak dobová média v Československu vytvářela obraz tibetského povstání, které vyvrcholilo v březnu 1959 otevřenou bojovou konfrontací ve Lhase a odchodem 14. dalajlamy do indického exilu. Vedle tištěných dokumentů jsou analyzovány i materiály audiovizuální, tj. filmy, ale také fotografie, čínské i vlastní československé produkce, které obraz spoluvytvářely. Kontury tohoto obrazu jasně vyniknou ve srovnání se západním, tj. především americkým, ale i indickým a tchajwanským, dobovým mediálním obrazem. Rovněž rodící se tibetská exilová média přispívala k polarizaci obou antagonistických obrazů povstání Tibeťanů v Ů-Cangu, Khamu a Amdu proti čínské vojenské moci. Díky současné znalosti faktů, která jistě není úplná, ale jistě je lepší než na přelomu padesátých a šedesátých let minulého století, lze všechny dobové mediální obrazy konfrontovat s historickými událostmi a analyzovat jejich proměnu v čase. V této souvislosti je zvláště pozoruhodná proměna mediálního obrazu 14. dalajlamy v československém prostředí na přelomu padesátých a šedesátých let minulého století.



Martin Blahota (Karlova univerzita)  
[martinblahota@seznam.cz](mailto:martinblahota@seznam.cz)

### **The Representation of Manchukuo in the Early Work of the Modernist Writer Jue Qing**

Jue Qing 爵青 (1917-1962), born in Changchun, was a very successful and prolific Chinese writer who was publishing in Manchuria between 1933 and 1945, that is, during almost the whole fourteen years long history of the Japanese controlled state of Manchukuo. This paper analyses a number of his 1930s short stories with a focus on the representation of the city. In contrast to the political regime that presented the cities of Manchukuo as the outposts of the modern civilization, in his modernist work, Jue Qing pays considerable attention to the portrayal of prostitutes, beggars, war



refugees etc. Examining these motifs, this study shows the specific aspects of Jue Qing's work in the context of the literary production in Manchukuo. Moreover, it proves that this specific kind of urban modernism can be considered an expression of resistance to the Japanese colonial rule.

Anna Cvrčková a Lenka Chaloupková (Karlova univerzita)  
[annacvrckova@gmail.com](mailto:annacvrckova@gmail.com)

### **Dana Kalvodová a její výzkum divadla v S'-čchuanu**

Docentka Dana Kalvodová představuje naprosto ojedinělou vědeckou osobnost jak na poli sinologie, tak na poli teatrologie. Její interdisciplinárně založený výzkum čínského divadla o desítky let předběhl svou dobu a v některých ohledech zůstává dodnes nepřekonaný. To se týká především terénního výzkumu regionálních zpěvoher, který prováděla v 50. letech v S'-čchuanu. Důležitým rysem přístupu Dany Kalvodové bylo propojování sinologické erudice a inovace metod teatrologického výzkumu. Vzhledem k tomu, že to byla právě doc. Kalvodová, kdo uvedl do českého prostředí divadelní antropologii, ve které někteří teatrologové spatřují budoucnost divadelně vědního oboru, je s podivem, že ani dnes, téměř patnáct let po smrti Kalvodové, nebyl její přínos patřičně doceněn ani na poli teatrologickém ani na poli sinologickém. Cílem tohoto příspěvku je podrobně přiblížit konkrétní metody, jaké Kalvodová používala, a zhodnotit jejich inovativnost.



Táňa Dluhošová (Orientální ústav AV ČR)  
[tana.dluhosova@gmail.com](mailto:tana.dluhosova@gmail.com)

### **Digital Humanities a štúdium taiwanských elit (1920-1949)**

Príspevok s pomocou Taiwan Biographical Ontology (TBIO), ktorú v spolupráci s taiwanskými kolegami budujem, ukáže na nové spôsoby, ako možno študovať taiwanské elity. Príspevok predstaví súčasný stav bádania, štruktúru a pramene TBIO a metódy práce s ňou. V neposlednej rade prinesie prípadovú štúdiu rodiny Lin z Wufengu (jednej z piatich prominentných rodín na Taiwane), na ktorej ukáže možnosti ale i limity metód Digital Humanities. Prípadová štúdia je založená na metóde Social Network Analysis.

Zdroje:

1. Record of Officials of the Taiwan Provincial Administrative Executive Office 臺灣省行政長官公署各單位及臺北市各公共機關職員錄 (1946) and Taiwan shiren zhi 臺灣時人誌. (Zhang 2009 [1947])
2. Yang Chien-ch'eng Database of Taiwanese Elites in the Japanese Colonial Period 楊建成日治時期台灣人仕紳資料庫 (1915–1942)
3. Taiwan Diary Knowledge Bank of the Institute of Taiwan History, Academia Sinica.
4. The Catalogue of Taiwan Literature Journals 台灣文學期刊目錄 (1911-1959) provided by the National Museum of Taiwanese Literature.

Keywords: štúdium elit, Digital Humanities, politický kapitál, rane-povoynové obdobie, Taiwan, japonské koloniálne obdobie



Vlastimil Dobečka (Univerzita Palackého v Olomouci)  
[vlastimil.dobecka@upol.cz](mailto:vlastimil.dobecka@upol.cz)

### **Česko-čínský čínsko-český elektrotechnický slovník**

Vytvoření Česko-čínské čínsko-české elektrotechnické slovníku je projektem podpořeným Nadačním fondem Univerzity Palackého. Projekt je součástí snahy o vytvoření nového technického slovníku v uvedené jazykové kombinaci, přičemž jediný technický slovník, který byl doposud v česko-čínské jazykové kombinaci vytvořen, byl vydán v roce 1957. Vzhledem ke vzniku celé řady nových technologií a materiálů již původní česko-čínský slovník neodpovídá současným potřebám. Nový slovník je slovníkem malého rozsahu (přibližně 5000 hesel v každém z obou jazyků). V příspěvku bude představen z pohledu lexikografické metodologie (použitých postupů a nástrojů), tematického pokrytí, charakteristiky cílového uživatele, makrostruktury (řazení a celkové struktury slovníku) a mikrostruktury (struktury heslové stati), obsažených metajazykových informací atd.

Kateřina Gajdošová (Karlova univerzita)  
[katkamer@email.cz](mailto:katkamer@email.cz)

### **Role pojmenování v kosmologických textech Válčících států**

Nově objevené texty *Taiyi sheng shui* 太一生水, *Heng xian* 恆先, *Fan wu liu xing* 凡物流形 či *Huangdi sijing* 黃帝四經 konkretizují představy o podobě a fungování světa jako celku, ležící v podkladu soupeřících myšlenkových proudů pozdních Válčících států. Oproti očekávání nehovoří o aktu stvoření či prvotním hybateli, ale staví proti sobě původní jednotu-nerozlišenost a neustále probíhající samovolný proces diferenciacce. Zakládají tak západní metafyzice vzdálené chápání věci jako něčeho, co je definováno především svými hranicemi. Proto v těchto kosmologiích hraje zvláštní roli pojmenování jako jeden ze způsobů kladení těchto hranic, a tedy i tvoření samotných věcí prostřednictvím jména.

V příspěvku je ilustrováno, jak se s pojmenováním zachází ve výše uvedených vykopaných textech (a některých souvisejících dochovaných textech, jako části Guanzi, Zhuangzi či Xunzi) a jaké implikace to má pro naše porozumění tomu, co znamená jméno a co věc v kontextu pozdních Válčících států.



Denisa Hilbertová (Masarykova univerzita)  
[denisa.hilbertova@mail.muni.cz](mailto:denisa.hilbertova@mail.muni.cz)

### **Viktoriánská každodennost v otevřeném přístavu Tamsui v druhé polovině 19. století**

Tamsui se během druhé poloviny 19. století stalo hlavním otevřeným přístavem na ostrově Taiwan. Soustředila se zde ekonomická i politická činnost a přístav se stal správním centrem celého ostrova. Tamsui se rozvinulo organicky spolu se zahraničním vlivem, který otevřel Taiwan po Druhé opiové válce. Před tímto konfliktem bylo hlavní ekonomické centrum na západě ostrova ve městě Tainan, kde i původně Velká Británie využila práva extraterritoriality a založila zde první konzulát na ostrově. Nicméně po velmi krátké době Briti zjistili, že Tainan neodpovídá jejich požadavkům a přesunuli se do méně rozvinutého, avšak lokalitou zajímavějšího Tamsui, jež je dnes součástí hlavního města Taipei. Díky tomu historie a rozkvět Tamsui je úzce svázán s přítomností zahraničních velmocí a cizinců.

Příspěvek se zaměřuje na rozvoj Tamsui v druhé polovině 19. století (1860-1895) a především na každodenní život cizinců v tomto odlehlém, exotickém a nebezpečném regionu. Jaké byly hlavní námořní trasy, kterými cizinci dorazili do Tamsui, kam vedly jejich první kroky na ostrově, jak vypadala čtvrt, ve které cizinci žili, jaké starosti a nemoci je trápily nejvíce a jak se v průběhu tří dekad formovala zahraniční komunita v Tamsui?

Studie je založena na dobových materiálech, především Maritime Customs Annual Reports, Medical Reports (Customs Gazette), zprávách misionářů a cestovatelů a osobních dopisech.



### **Současné produkční a distribuční možnosti pekingských nezávislých dokumentaristů**

Příspěvek se zaměřuje na současné čínské nezávislé dokumentární tvůrce působící v Pekingu a postupně se zpříšňující cenzurní opatření odstartovaná s nástupem generálního tajemníka Xi Jinpinga, která jejich činnost diskvalifikují. Filmy, jež jsou tematicky zaměřeny na záznamy lidských osudů z často nedobrovolného okraje společnosti a které většinou pracují metodou realismu ve smyslu cinema vérité, sice vždy narážely na přísnou domácí cenzuru, ale přesto si díky úsilí několika kurátorů, programových ředitelů, teoretiků a mecenášů nezávislých festivalů našly své publikum a staly se centrem společenského diskursu na různá témata z oblasti historie 20. století, lidských práv, národnostních menšin, životního prostředí, pracovních podmínek v dolech, na stavbách ve velkoměstech či dřině v továrnách, dolech, ocelárnách, při recyklaci odpadu atp. Tzv. Nové dokumentární hnutí v ČLR se zejména v první dekádě 21. dostalo na domácí i zahraniční dokumentární festivaly a začaly vznikat jeho archivy. Od nástupu Xi Jinpinga do čela Komunistické strany v roce 2012 však došlo k postupné likvidaci těchto na straně a státu nezávislých aktivit. Tvůrci sice mohou guerillovým stylem natáčet, nemají ale jakoukoliv podporu a hlavně nemají možnost filmy distribuovat a ukázat domácímu publiku jinak než na výhradně soukromé bázi. Tedy na tajných projekcích v bytech, malých kavárnách a galeriích či je distribuovat, opět utajovaně, pro individuální potřebu na DVD či na neoficiální online úložiště. V současné Číně tedy neexistují příznivé podmínky pro rozvoj svobodné dokumentární tvorby. Nezávislí dokumentaristé postupně ztratili možnost své filmy jakkoliv oficiálně produkovat a distribuovat a musí fungovat zcela mimo oficiální produkční rámec.

Jakub Hrubý (Orientální ústav AV ČR)  
[hruby@orient.cas.cz](mailto:hruby@orient.cas.cz)

### **Mingský admirál ve službách čínské kulturní diplomacie**

Využívání a vhodné upravování historie již dlouhou dobu patří do repertoáru čínské kulturní diplomacie. Vysocí čínští představitelé se při svých zahraničních návštěvách stále znovu a znovu dovolávají konkrétních, pečlivě vybraných událostí či historických osobností, které jsou vzývány jako vzory mírumilovné a oboustranně výhodné spolupráce založené na obchodu a kulturní výměně. V tomto ohledu je obzvláště nosný narativ Hedvábné cesty oživený a důkladně přizívovaný v rámci čínské rozvojové iniciativy Pás a cesta (*Yidai yilu* 一帶一路, *One Belt One Road*). V jihovýchodní Asii hraje v tomto narativu hlavní roli mingský eunuch Zheng He 鄭和 a jeho námořní výpravy do Indického oceánu, které se uskutečnily v první polovině 15. století. Zheng He je líčen jako neohrožený objevitel a posel míru, jehož příchod znamenal kulturní a civilizační povznesení celé oblasti. V případě Malajsie je symbolická hodnota mingského admirála o to větší, že jeho působení je spjato s mocenským vzestupem prvního muslimského malajského státu na poloostrově, sultanátu Melaka. I z tohoto důvodu je v Malajsii čínské poselství o přátelské spolupráci a obchodní výměně nejen přijímáno, ale dále rozvíjeno různými státními i nestátními aktéry. Malajsijská vláda, státní orgány, soukromí podnikatelé a příslušníci malajsijské komunity etnických Číňanů jsou z různých důvodů ochotni převzít čínský příběh neohroženého mořeplavce Zheng Heho, a napomáhají tak čínské kulturní diplomacii hlásat účelový narativ mingských námořních výprav jako předobrazu nové Námořní hedvábné cesty. Příspěvek si klade za cíl zmapovat na příkladu malajsijské Melaky různé případy využití Zheng Heho v kulturně-diplomatických aktivitách a nastínit prolínající se zájmy jednotlivých aktérů.



Lenka Chaloupková (Kalova univerzita)  
[lenka.cvrckova@ff.cuni.cz](mailto:lenka.cvrckova@ff.cuni.cz)

### **Srovnání japonské a čínské hudební modernizace**

Rozsáhlé kontakty mezi Čínou a Japonskem se dlouhodobě podílely na formování tradičních představ těchto zemí o úloze hudby ve společnosti. Navzdory zřejmé podobnosti těchto představ i cílů modernizačních procesů (V Japonsku v období reformy Meidži a v Číně po Opiových válkách) se teoretické přístupy k přejímání západní hudby, praktická opatření postihující koncertní praxi i konkrétní skladby japonských a čínských autorů z tohoto období výrazně liší.

Cílem tohoto příspěvku je srovnání těchto odlišností a nastínění jejich možných příčin, především v kontextu proměňující se hudební estetiky obou kultur. Součástí příspěvku jsou i ukázky tvorby japonských a čínských skladatelů tohoto období.



Mária Ištvanová (Univerzita Komenského)  
[istvanova6@uniba.sk](mailto:istvanova6@uniba.sk)

### **Mo Yanov jazyk v prekladoch románu Žaba (Wa 蛙)**

Mo Yan a jeho diela sú v centre pozornosti nielen čínskych, ale aj západných literárnych kruhov a kritikov. Záujem o jeho tvorbu vzrastá najmä po získaní Nobelovej ceny v roku 2012 a tento rok sa stal významným medzníkom v oblasti výskumu, ktorý sa zameriava na Mo Yanove diela. Mo Yanov jazykový prejav predstavuje jeden z charakteristických črt jeho literárnych diel. V príspevku sa zameriavame na preklady románu Žaba (Wa 蛙) do troch rôznych cieľových jazykov, jeden od Howarda Goldblatta (angličtina), druhý od Martiny Hasse (nemčina) a posledný od Patrizie Liberati (taliančina). Príbeh románu Žaba sa zaoberá špecifickým historickým obdobím čínskych dejín, je zasadený do obdobia zavádzania politiky jedného dieťaťa na celkom území Číny. Cieľom výskumu je analýza jednotlivých prekladov so zameraním na Mo Yanov štýl jazyka. Na základe uplatnenia teórií a metód prekladu pri výskume máme možnosť lepšie pochopiť proces prekladu a faktory, ktoré zohrávajú rozhodujúcu úlohu pri jeho tvorbe. Analýza prekladov do troch cieľových jazykov nám umožňuje priblížiť Mo Yanov jazyk a spôsob práce s literárnym textom s prihliadnutím na charakteristický prejav autora a odlišné pohľady prekladateľov na jeho interpretáciu.



Václav Linkov (Centrum dopravného výskumu, v.v.i.)  
[linkov@email.cz](mailto:linkov@email.cz)

### **Čínská a korejská původní psychologie: Představitelé, přístupy, metody a vyhlídky do budoucnosti**

Současná akademická psychologie se do východní Asie dostala jako import ze západu, zejména USA. Asijský výzkumník zpravidla převzal pojmy a metody z anglofonního prostředí, přeložil je, a použil ve své zemi. Studium fenoménů převzatých ze západu ovšem nerefletovalo mnohá témata důležitá pro východoasijské společnosti. Jako reakce začaly vznikat původní psychologie, které se naopak zaměřily na témata specifická právě pro danou společnost a snažily se vyvinout vlastní přístupy k tomu, jak dělat psychologický výzkum. Čínská původní psychologie se zaměřila na fenomény jako guanxi, tvář, renqing a yuan. Korejská původní psychologie zkoumala pojmy jako jeong, shimjeong nebo noonchi. Obě psychologie se vyvíjely odlišným způsobem. Zatímco na Taiwanu, kde čínská původní psychologie vznikla, je stále živá a je pěstována na významných univerzitách, v Koreji je původní psychologie odsunuta na periferii a skomírá. Důvodem je zvyšující se tlak na publikace s mezinárodním ohlasem, takže výzkumníci se zaměřují na témata univerzální, a ne specifická pro

danou kulturu. Zásadní pro původní psychologii je zdůvodnění existence vlastních přístupů proti tomuto tlaku na univerzalitu – v čínské původní psychologii tak lze vnímat posun k tématům z oblasti filosofie vědy a epistemologie psychologie.

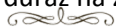


Olga Lomová (Karlova univerzita)

[olga.lomova@ff.cuni.cz](mailto:olga.lomova@ff.cuni.cz)

### **"Sinologie" mezi filologií a sociálními vědami – o možnostech a mezích interdisciplinarity**

Akademický obor zaměřený na zkoumání různých aspektů čínské kultury se začal v Evropě utvářet v 19. století paralelně s dalšími "orientalistikami" a zpočátku byl téměř výhradně ukotvený ve studiu textů ve starších formách psaného jazyka. Tento filologický základ se postupně rozšiřoval o další témata a disciplíny, zejména historii, náboženství, archeologii a umění, jádrem vzdělání i výzkumu však až do druhé světové války zůstával (převážně klasický) jazyk. Institucionálně se sinologie pěstovala na katedrách či v seminářích zvláště určených pro toto téma. Když se po válce těžiště oboru přesunulo z Evropy do USA, došlo k proměně institucionálního ukotvení sinologie. V USA bylo zkoumání Číny v celé šíři témat částečně začleněno do systému existujících sociálně vědních disciplín, případně lingvistiky nebo historie; vedle toho se rozvíjely katedry vymezené „areálově“. Následně se pak rozvinula debata o prospěšnosti propojení sinologických témat s „disciplínami“, či naopak jejich usazení v „areálu“, která dodnes nemá jasné řešení. Ke konci 20. století jsme svědky toho, že americký model se postupně prosazuje i na řadě evropských pracovišť. V poslední době tento trend ústí do útvarů typu oxfordské School for Interdisciplinary Area Studies. Cílem tohoto referátu je upozornit na to, jak složité a mnohotvárné je dnes vymezení oboru „sinologie“ a jaké výzvy před náš obor klade převažující tendence zdůrazňovat pragmatické společenské potřeby a s tím související důraz na zapojení sociálních věd a interdisciplinarity do výzkumu Číny.



Wei-lun LU (Masarykova Univerzita)

[wllu@phil.muni.cz](mailto:wllu@phil.muni.cz)

### **Viewpointing Narratives: On Translating and Rendering Free Indirect Discourse in Mandarin**

The present paper presents contrastive stylistic research on narrative viewpoint, comparing an original world masterpiece and multiple versions of published translation in one language. The study focuses on tense shifting in English narratives (a tense-marked language) and their Mandarin translations (which is notoriously a tenseless language).

The research issue of the paper is: how is a literary scene viewpointed in narratives of the same content in different languages? In particular, tense shifting is the conventional linguistic tool for marking narrative viewpoint in English, but do Mandarin translations, without a corresponding tense marking system, have a systematic solution to the stylistic effect? To what extent do the translations vary and converge?

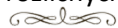
It is hoped that the paper will help deepen our understanding of how narrative viewpoint work cross-linguistically and provide a useful methodological option for contrastive stylistic research, with tense shifting as the most typical illustration.



Jakub Maršálek (Univerzita Karlova)  
[marsjaff@ff.cuni.cz](mailto:marsjaff@ff.cuni.cz)

### **Pšenka tady pokvete a mráz ječmen nespálí: šíření západních kulturních plodin do Číny v prehistorickém a raně historickém období**

Vztahy mezi územím dnešní Číny a západnějšími oblastmi jsou nepochybně populárním tématem, které se těší značné pozornosti mezi odbornou i laickou veřejností. V centru zájmu ovšem stojí výměna výrobků, technologií a myšlenek, zatímco daleko menší pozornost byla tradičně věnována kulturním plodinám a zvířatům, které ve vývoji lidské civilizace sehrály nejméně stejně významnou, ne-li daleko důležitější roli. V poslední době ovšem rozvoj archeologického bádání i některé nové metody poskytují stále detailnější vhled do procesu šíření obilnin a zvířat blízkovýchodního původu do východní Asie. V referátu se zaměříme na šíření typických západních plodin - pšenice a ječmene - na území "Číny", široce definované jako oblast, kde od počátků neolitu poskytovaly základ obživy tradiční východoasijské plodiny, představované na severu dvěma druhy prosa, na jihu rýží. Ukážeme, že tento proces trval po velmi dlouhou dobu - přinejmenším od 4. do 1. tisíciletí př. n. l. - a že byl ovlivňován rozličnými faktory, mezi nimiž ovšem bylo pravděpodobně klíčové zhoršování klimatu v uvedeném období. Ukážeme rovněž vliv západních plodin na vývoj lidské společnosti a kultury v rozličných oblastech široce definované "Číny".



Magdaléna Masláková (Masarykova univerzita)  
[magdalena.maslakova@gmail.com](mailto:magdalena.maslakova@gmail.com)

### **Dopad novelizácie zákona o náboženstvách na Katolícku cirkev v Číne**

V septembri 2017 čínsky premiér Li Keqian podpísal novelu zákona regulujúceho náboženský život v ČĽR (Zongjiao Shiwu Tiaoli 宗教事务条例). Táto novela následne vstúpila v platnosť vo februári 2018. Novela upravuje predchádzajúcu verziu zákona z roku 2004. Napriek tomu, že niektoré ustanovenia ostávajú nezmenené, iné sú doplnené či úplne nahradené. Pôvodná verzia mala 7 kapitol a 48 článkov zatiaľ čo súčasná má kapitol 9 s 77 článkami. Zákon je očividne dlhší, detailnejší a prepracovanejší. Medzi novinky patrí regulácia vzdelávacích náboženských inštitúcií, financovanie náboženských skupín, či šírenie informácií skrz internet. Novela taktiež dáva nový dôraz na sinizáciu náboženských skupín a ich nezávislosť na zahraničných organizáciách. Tieto nariadenia rovnako platia pre všetky povolené náboženstvá v ČĽR (združené do piatich patriotických asociácií). Tento príspevok sa však konkrétnejšie venuje katolíckemu kresťanstvu v Číne na príklade mesta Haining. V prvej časti je analyzovaná novela zákona; v porovnaní s predchádzajúcou verziou sú vysvetlené konkrétne zmeny. Následne sú predstavené výsledky získané v rámci rozhovorov s predstavenými oficiálnej katolíckej cirkvi v meste Haining. Ako ovplyvňuje novela zákona bežný chod farností? Akým výzvam musia čeliť katolícki kňazi či mníšky? Na tieto otázky sa snaží zodpovedať predstavovaný výskum.



Klára Netíková (Karlova univerzita)  
[klaranelikova@yahoo.com](mailto:klaranelikova@yahoo.com)

### **Liang Qichao a ideál patriotického hrdiny**

Na prelomu stololetí vnímala väčšina intelektuálov Čínu jako bezprostředně ohroženou zemi. Kvůli řadě socio-politických selhání qingské vlády obraceli mnozí vzdělanci svou pozornost nikoli na politické entity a vládnoucí vrstvu, ale nově na společnost a na člověka jako na ochránce země. Liang Qichao, jeden z nejvýznamnějších intelektuálů přelomu století, nebyl v tomto ohledu žádnou výjimkou. Zhruba mezi lety 1898 až 1902, během svého exilu v Japonsku, se velmi živě zajímal o význačné osobnosti, o ideál hrdinů a patriotů schopných vést národ k lepší budoucnosti, ke kýmžené změně.

Předmětem jeho studia byla zejména západní historická zkušenost, jeho pozornosti ale neunikl ani růst nacionalistického cítění v Japonsku a domácí tradice hrdinů. Syntéza těchto přístupů mu poskytla obrysy ideálu, který v následujícím příspěvku označujeme za ideál patriotického hrdiny. Tento ideál nesl základní charakterové vlastnosti tradičního hrdiny (odhodlání a schopnost obětovat se), ale předmětem jeho loajality již nebyla konkrétní politická entita ani osoba, ale abstraktní idea národa. Mimo samotnou funkci obětavého ochránce, měl navíc přispívat k utváření národního povědomí a posílení nacionalistického ducha společnosti. Obojí podle Liang Qichaa v čínské společnosti chybělo. V následujícím příspěvku chceme objasnit počátky jeho nacionalistického cítění, zdůraznit fascinaci, kterou Liang Qichao vůči hrdinům a patriotům choval, a uvést příčiny, proč od lákavého ideálu patriotického hrdiny nakonec upustil a zaměřil se na „obyčejného“ racionálního občana.

Ľubica Obuchová (nezávislá badatelka)

[luob@seznam.cz](mailto:luob@seznam.cz)

### **Hnutí 30. května v Šanghaji a krajané**

Šanghajské události z května 1925, především střelba do demonstrantů u jedné z policejních stanic, se podle mnoha badatelů staly počátkem čínské národní revoluce let 1925–1927. Historické příručky se však obvykle soustřeďují na pozdější vývoj situace v Číně a nepodávají podrobnější přehled okolností, které podnítily inspektora Eversona k povelu „shoot to kill“. Tento příspěvek se zaměří nejen na to, jak klíčové momenty května 1925 vnímala československá komunita v Šanghaji, ale chce především představit E. Pappa, jednoho z méně známých krajanů a přímého účastníka zmíněných událostí. Na základě dnes dostupných materiálů alespoň částečně rovněž přiblíží jeho další životní osudy.

Lucie Olivová (Masarykova univerzita)

[oliv@mail.muni.cz](mailto:oliv@mail.muni.cz)

### **Náměty a rozmanitost čínských tapet**

V druhé polovině 17. století se Evropou šířila tzv. čínská móda. Majitelé zámků nakupovali drahé předměty dovážené z Číny a zařizovali si jimi čínské kabinety, které se ojediněle zachovaly dodnes. Tento příspěvek se zaměřuje na čínské tapety, které kdysi zdobily interiéry mnoha českých a moravských zámků - dosud se však podařilo vypátrat asi deset originálních tapet a také pár fragmentů, které posloužily jako primární zdroj mého výzkumu. Výzdoba stěn čínskými artefakty prošla určitým vývojem: v první fázi se jednalo o tisky zhotovené v Suzhou, poskládanými na způsob koláže. Teprve od poloviny osmnáctého století je možné hovořit o tapetách z papíru nebo hedvábí, které byly zdobené malbou, a dovážely se z otevřeného přístavu Guangzhou / Kanton. Přestože se jednalo o autentické čínské výrobky, byly zasazeny do evropských interiérů v duchu dobového vkusu. Jsou proto zajímavým příkladem jak čínského užitého řemesla, tak i splývání evropského a čínského designu. V příspěvku bude pojednáno o kategorizaci námětů na čínských tapetách, míře věrohodnosti vyobrazení a uplatňovaných malířských postupech.

Jakub Otčenášek (Karlova univerzita)

[jakub.otcenasek@seznam.cz](mailto:jakub.otcenasek@seznam.cz)

### **Velký mír (taiping) v textech Cesty nebeských mistrů (Tianshi dao)**

O Cestě nebeských mistrů se běžně mluví jako o milenialistické tradici, přičemž se poukazuje zejména na koncept "velkého míru" jakožto čínské verze konce světa, na "semenné lidi" (zhongmin) jakožto vyvolený lid a na Li Honga jakožto na mesiášskou postavu. Tyto termíny se ale v textech Cesty nebeských mistrů objevují v různých kontextech a ukazují na nestejná pojetí "velkého míru". Krom



toho je milenialismus velmi široká kategorie, pod kterou lze řadit velmi různorodé jevy. Můj příspěvek se pokusí nastínit možnost odstupňování milenialismu a ukáže jeho různé formy na případě jednotlivých textů této tradice v souvislosti s jejich obecnými kosmologickými tendencemi.

Zuzana Pospěchová (Masarykova univerzita)  
[zuzana.pospéchova@mail.muni.cz](mailto:zuzana.pospéchova@mail.muni.cz)

### **Ne/používání erizace: Vliv genderu a věku mluvčího?**

Příspěvek se zabývá analýzou korpusu mluvených textů standardní čínštiny, konkrétně mírou výskytu erizace. Míra výskytu erizace je sledována v souvislosti s věkem a genderem mluvčích, kteří jsou rozděleni do genderových kategorií: muž/žena a do věkových kategorií: 20-40 let, 41-60 let a 61-80 let.

Jarmila Ptáčková Orientální ústav AV ČR  
[ptackova@orient.cas.cz](mailto:ptackova@orient.cas.cz)

### **Čínské státní strategie zmírňování chudoby ve venkovských oblastech východního Tibetu.**

Do roku 2020 zmizí v Číně chudoba. Alespoň podle plánu současného projektu na cílené zmírňování chudoby jingzhun fupin. Státní projekty na rozvoj venkova a odstraňování chudoby uplatňovaly doposud především strategii rozdávání různých druhů finanční a materiální podpory. Především v politicky senzitivních oblastech jako jsou regiony obývané tibetskou populací mělo subvencování sloužit nejen k podpoře venkovského rozvoje, ale také ke zmírnění potenciálu nepokojů. Nárok na nejvíce druhů státní podpory měly domácnosti klasifikované jako chudé. Být "chudý" se v tibetských venkovských oblastech následně stalo žádaným statusem a státní podpora se stala regulérním zdrojem příjmů. Současný projekt cíleného zmírňování chudoby jingzhun fupin se snaží omezit distribuci přímé podpory domácnostem. Namísto toho má za cíl motivovat venkovskou populaci, aby se aktivně podílela na rozvoji a investovala vlastní prostředky a pracovní sílu. Poté, co si lidé zvykli na jednoduše získatelné dotace jako zdroj příjmů, však není snadné je motivovat k aktivnímu zapojení.

David Sehnal (Universität Heidelberg)  
[david.sehnal@zo.uni-heidelberg.de](mailto:david.sehnal@zo.uni-heidelberg.de)

### **Hierarchické vztahy mezi plnovýznamovými slovními druhy v klasické čínštině**

V předmluvě ke své disertaci *Kniha Laozi. Překlad s filologickým komentářem* (Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Praha, 2013) dělím plnovýznamová slova klasické čínštiny na 7 slovních druhů: substantiva, adjektiva, přechodná slovesa, nepřechodná slovesa, slova stavová, číslovky a lokativy. Ve svém referátu se pokusím ukázat, pomocí jakých postupných kroků a na základě jakých kritérií lze tyto slovní druhy vyčlenit z celkové masy staročínské slovní zásoby a pomocí jednoduchého schématu ve formě "stromu" načrtnout hierarchické vztahy mezi nimi.

Martin Slobodník (Univerzita Komenského v Bratislave)  
[martin.slobodnik@uniba.sk](mailto:martin.slobodnik@uniba.sk)

### **Zabudnutý český cestopis o Tibete: Jan Vinař v Lhase a v okolí v lete roku 1959**

Jan Vinař pôsobil ako korešpondent Československého rozhlasu v Pekingu. Po potlačení povstania v marci 1959 absolvoval na pozvanie čínskej vlády cestu do Tibetu spolu so skupinou ďalších novinárov zo socialistických krajín a zo Západu, sympatizantov čínskeho komunistického režimu. Výsledkom jeho cesty bol aj doteraz nepublikovaný cestopis (vydaný iba v obmedzenom náklade v samizdate vo

Švajčiarsku roku 1983, kam emigroval po sovietskej invázii v auguste 1968, ale napísaný bol ešte v Československu roku 1960) "Tibet - země, kde lidé dohánějí celé tisíciletí jediným skokem". Tento neznámý text ponúka dobové svedectvo o čínskej politike v Tibete, ktorý nastúpil na cestu rýchlych socialistických "demokratických reforiem". Príspevok analyzuje tento pozoruhodný text aj z komparatívneho hľadiska, keďže známa kniha *When Serfs Stood Up in Tibet* (1959), ktorej autorkou je Anna Louise Strong, bola napísaná na základe rovnakej, pekínskou vládou zorganizovanej propagandistickej cesty po Tibete.

Ondřej Škrabal (Karlova univerzita)

[ondrej.skrabal@ff.cuni.cz](mailto:ondrej.skrabal@ff.cuni.cz)

### **Starověké čínské bronzы s nápisy ve sbírkách Národní galerie v Praze**

Starověké čínské bronzы ze sbírek Národní galerie v Praze byly v úplnosti publikovány (včetně nápisů) již roku 1989 v katalogu Nejstarší čínské umění ve sbírkách Národní galerie v Praze. V katalogu se nicméně mezi autentickými předměty s autentickými nápisy ukrývá i několik pozdějších napodobenin či nádob, které jsou sice autentické, ale jejich nápisy již nikoliv. Příspěvek na základě studia předmětů v NG v uplynulých letech identifikuje pět autentických nádob s autentickými nápisy, nápisy analyzuje a uvádí do širších historických souvislostí a posléze sleduje různé cesty starověkých předmětů z Číny do sbírek Národní galerie.



Marína Tkáčová (Karlova univerzita)

[marina.tkacova@gmail.com](mailto:marina.tkacova@gmail.com)

### **Návrat k tradicii? – "Neoklasicizmus" v tvorbe bratov Songovcov a Shi Guanghua**

V 80. rokoch dvadsiateho storočia sa na básnickej scéne ČĽR objavuje nový fenomén – po desaťročiach odmietania domácej tradície si časť básnikov tzv. Tretej generácie začína k tejto tradícii opäť hľadať cestu. Na rozdiel od známejšieho hnutia "hľadania koreňov" sa však obracajú najmä k jej klasickej časti – do svojej (bytostne modernej) tvorby rôznym spôsobom zakomponávajú prvky tangských a songských básní, ale aj odkazy na kanonické spisy a iné literárne pamiatky, či taoistickú a buddhistickú tradíciu. Pomenovanie "neoklasicizmus" (xingudianzhuyi) dal tejto tendencii v rámci svojej excentrickej teórie Chen Zhongyi. V roku 2014 ho vo svojom konferenčnom referáte na túto tému v českom prostredí predstavila Olga Lomová. Cieľom príspevku je predstaviť výsledky analýzy nadväzujúcej na ich bádanie. Implicitné aj explicitné spôsoby priblíženia sa klasickej tradícii, ktoré sa prejavujú v rovine tematiky, obraznosti a formy, budú demonštrované na ukážkach tvorby "neoklasických" básnikov Song Qu (\*1963), Song Wei (\*1964) a Shi Guanghua (\*1958), hlásiacich sa ku koncepcii tzv. „holizmu“ (zhengtizhuyi). Príspevok bude zakončený zamyslením sa nad možnosťou (či nemožnosťou) návratu k tradícii, a otázkou, nakoľko je vôbec možné prepojenie hodnôt modernej a tradičnej poézie, ukotvenej v odlišných kultúrnych a sociálnych súvislostiach.



Hana Tříšková (Orientální ústav AV ČR)

[triskova@orient.cas.cz](mailto:triskova@orient.cas.cz)

### **Prozodická transkripce pro čínštinu (CHIPROT) – návrh**

Příspěvek navazuje na referát z loňské konference, který představil nové pojetí prozodické transkripce pro čínštinu (CHIPROT – Chinese Prosodic Transcription). Pracuje se čtyřmi stupni prominence slabik (lze obohatit o informaci o auto / synsémantičnosti morfému). Liší se tak od systému O. Švarného, který měl šest stupňů a byl založen na odlišné analýze. Stupně zde byly výsledkem prokřížení dvou parametrů: 1. plnost tónu (žádný–oslabený–plný–zdůrazněný), 2. přízvuk

(přízvučná = arze, nepřízvučná = teze). Základní téze nově předkládaného systému jsou tyto: I. Všechny tónové morfémy jsou inherentně plné, neredukované, „normální“ (srov. Yuen Ren Chao 1968:35, "normal stress"). II. Určité skupiny tónových morfémů mají v hovorové putonghua sklony k oslabování, redukcii (prozodicky i segmentálně). Typicky např. jednoslabičná tónová pomocná slova označovaná jako „klitikoidy“ (předložky, osobní zájmena, numerativy...) III. Fonetické oslabování souvisí se sémantickým oslabováním a plní specifické funkce, a to na různých jazykových rovinách (morfematické, lexikální...). Příspěvek předkládá aplikaci prozodické transkripce na větných příkladech.

Václav Valtr (Karlova univerzita)

[vaclav.valtr@email.cz](mailto:vaclav.valtr@email.cz)

### **Prázdnota, klid a nečinnost ve spisu Guanzi**

Pojmy xu 虛, an 安 a jing 靜 se ve spisu Guanzi 管子 nezdá se objevují v kapitolách a sekcích sebekultivačního rázu. Nacházíme zde motiv odporštění se od emocí a o "neusilování", které je nástrojem k dosažení vlastních. Tyto pojmy budou analyzovány z hlediska jejich synonymity a bude nastíněno jejich sémantické pole. Příspěvek se bude dále zamýšlet nad interpretací jednotlivých částí spisu a jejich kontextu v rámci dobových spisů (jako např. Zhuangzi 莊子 či Liji 禮記).



Lukáš Zadraba (Karlova univerzita)

[lukas.zadraba@ff.cuni.cz](mailto:lukas.zadraba@ff.cuni.cz)

### **Náčrt fonostatistiky staré čínštiny**

Jak pokročilejší rekonstrukce zvukové podoby staré čínštiny, tak uplatnění kvantitativních metod na čínštinu obecně jsou vesměs velmi mladými výzkumnými otázkami. Fonologická statistika starší čínštiny je pak oblastí zcela nedotčenou. Pro taková témata, jako je jazyková typologie či zvuková výstavba textu, zvláště poetického, je přitom dost zásadní. Zamýšlený příspěvek si klade za cíl představit metody a výsledky fonostatistického rozboru založeného na materiálu dvou rýmovaných kapitol spisu Sün-c'.



Daniela Zhang Cziráková (Ustav orientalistiky SAV Bratislava)

[daniela.z.798@outlook.com](mailto:daniela.z.798@outlook.com)

### **Únik z prašnej reality – poézia súčasnej čínskej poetky Zhao Si**

Poetka Zhao Si 赵四 (b. 1972) sa okrem poézii venuje aj esejistike, prekladom krásnej literatúry a poézie. Je autorka aj prekladateľka viacerých literárnych diel, jej básne boli preložené do viac ako 15 svetových jazykov. Tento rok má vyjsť jej zbierka poézie v slovenčine, ktorú som preložila aj prebásnila.

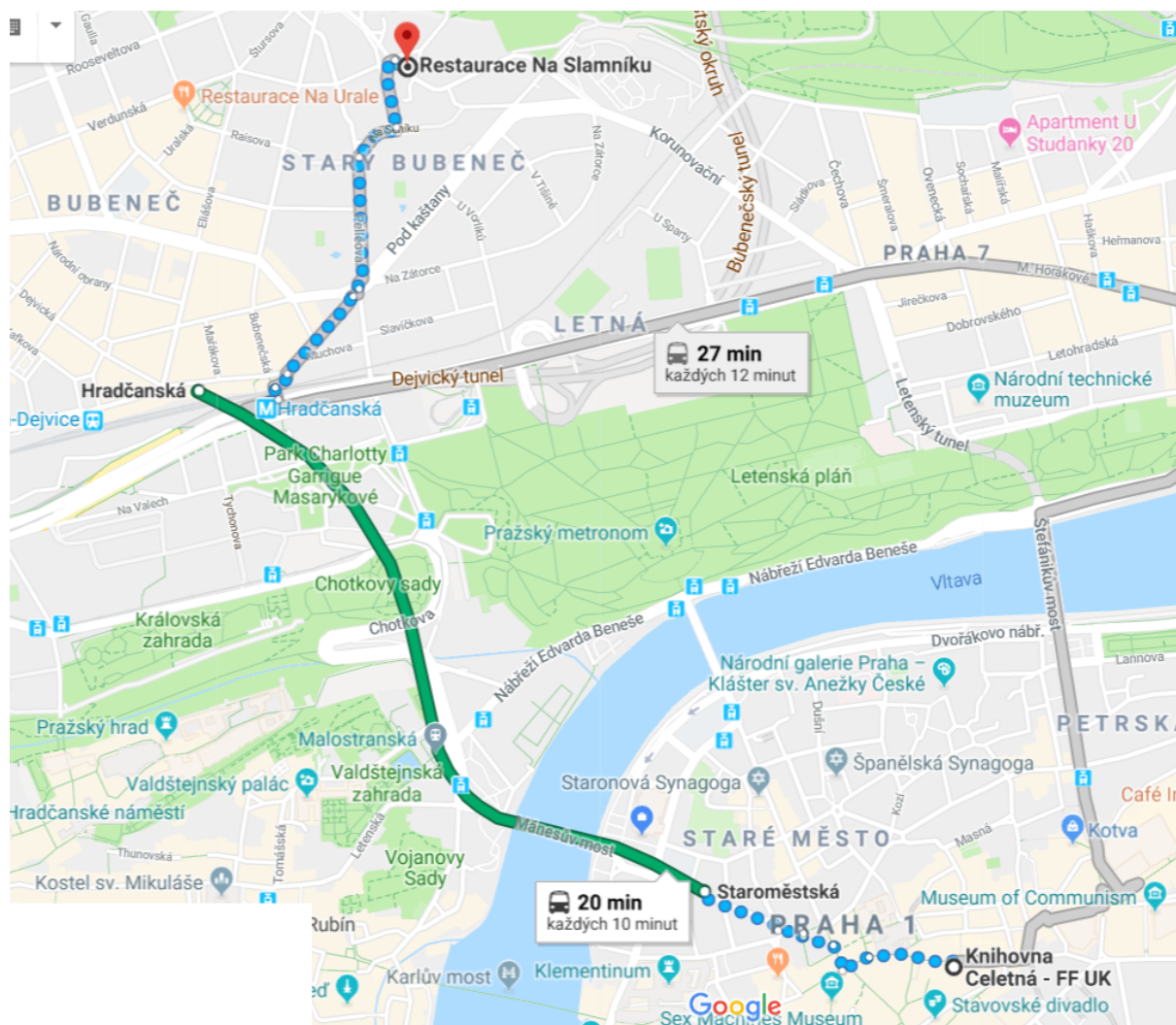
V príspevku sa budem zaoberať zahraničnými prameňmi inšpirácie v básnickej zbierke poetky Zhao Si, ktorú som prekladala z čínštiny do slovenčiny, jej špecifikami s dôrazom na interkultúrny charakter jej diela, v ktorom sa ako zdroj inšpirácie opakovane stávajú mýty, legendy, vesmír, ale aj jej časté cesty do zahraničia. Poetka vo svojom diele uniká z vlastného kultúrneho univerza a obracia svoju pozornosť na javy okolo nej, na grécke i severské mýty, európske piesne, západná filozofia, diela zahraničných básnikov, jej typicky čínske zamyslenie sa nad efemeritou ľudskej existencie sa odohráva na poľskom cintoríne.

V príspevku sa takisto zmienim o niektorých špecifických problémoch, s ktorými som sa stretla pri preklade jej poézie a na príkladoch ukážem svoje prekladateľské riešenia.



## STRAVOVÁNÍ

Všichni účastníci jsou zváni na páteční večeři od 19.00 do restaurace Na Slamníku, Wolkerova 12, Praha 6 - <https://www.na-slamniku.cz/>. Účastníkům konference s referátem a předsedajícím panelů bude hrazeno jídlo, pití se platí samostatně.



## WiFi síť uk-events pro hosty UK

1. Připojte se do WiFi sítě s SSID (název):

**uk-events**

2. Spusťte internetový prohlížeč (např. Internet Explorer, Firefox, Chrome, apod.) a zadejte adresu:

**http://www.cuni.cz**

3. Do přihlašovacího formuláře zadejte heslo akce:

**yrdyc767**

(heslo je platné od 23.11.2018 00:00 do 24.11.2018 23:59)

Pokud budete potřebovat odesílat emaily pomocí nezabezpečeného protokolu SMTP, použijte jako server odchozí pošty adresu: **smtp.events.cuni.cz**

---

## WiFi network for CUNI guests

1. Connect your device to the WiFi network with SSID (network name):

**uk-events**

2. Launch your web browser (eg. Internet Explorer, Firefox, Chrome, etc.) and enter this URL:

**http://www.cuni.cz**

3. Log in to the network with this event password:

**yrdyc767**

(password is valid from Nov 23rd 2018 00:00 until Nov 24th 2018 23:59)

If you need to send an email using SMTP protocol, please use this address of outgoing SMTP server: **smtp.events.cuni.cz**

## ORGANIZÁTOŘI

### **Organizační výbor konference:**

Dušan Andrš, Lukáš Zádrapa, Martin Blahota

### **Asistenti:**

Kateřina Šafářová, Alžběta Klusáčková, Simona Fantová, Jakub Fráňa

### **Dobré duše konference:**

Lenka Chaloupková, Miroslava Jirková